

JEAN BAPTISTE MOLIÈRE

DON  
JUAN

# DON JUAN

18.02. - 11.03.2017

## STORE SCENE

Forfatter  
**Jean Baptiste Molière**

Instruktion  
**Johannes Holmen Dahl**

Scenografi  
**Katja Frederiksen**

Kostumer  
**Sophie Reble**

Komponist  
**Alf Lund Godbolt**

Oversættelse  
**Per Aage Brandt**

Lysdesign  
**Kasper Daugberg**

Lyddesign  
**Aske Bergenhammer Hoeg**

---

Don Juan  
**Patrick Baurichter**

Sganarelle  
**Niels Anders Manley**

Donna Elvira  
**Amanda Radeljak\***

Don Carlos  
**Kasper Dalsgaard**

Don Alonso  
**Morten Kjær\*\***

Don Louis  
**Jørgen W. Larsen**

Mathurine  
**Kristine Elmedal Johansen**

Charlotte  
**Karoline Brygmann**

Pierrot  
**Jakob Moth-Poulsen**

Musiker  
**Gunhild Kjær**

Tekst og musik  
**Beirut, Sebastien Tellier, Too many Zooz, Alf Lund Godbolt and The Dimanches**

\*Praktikant fra Den Danske Scene-kunstscole Odense

\*\*Praktikant fra Den Danske Scene-kunstscole Aarhus

---

Forestillingsleder  
**Erik Lund**

Sceneformand  
**Nicklas Clemmensen**

Lys- og lydafvikling  
**Carsten Haugaard**

Lysassistenter  
**Kim Fletting**  
**Sune Blach Granberg**

Suffli  
**Knud Villy Mygind Torjusen**

Frisør  
**Elsebeth Simonsen**  
**Lars Ditlev**  
**Helle Denhardt**

Skræddersal  
**Elsebeth Tanghøje**  
**Conni Idskov Jensen**  
**Vivi Ørtoft Andreasen**  
**Maria Kirkskov**

Malersal  
**Karsten Legård**  
**Rikke Wilkenschildt**

Rekvisitørassistent  
**Lisa Dissing Hansen**

Snedkersal  
**Bent Jakobsen**

Teaterteknisk elev  
**Mia Zander Olesen**

Påklæder  
**Jane Andersen**  
**Peter Bonnén**

Produktionsleder  
**Torben Omann Sørensen**

Produktionschef  
**Troels Dahl**

Tryk  
**Basis Tryk**

Foto  
**Allan Toft**

Dramaturg  
**Kjersti Hustvedt**

PR og marketing  
**Casper Lyngholm Thomsen**  
**Helle Vagner**  
**Thomas Villefrance**

Teaterdirektør  
**Hans Henriksen**

Varighed  
**Ca. 2 timer og 50 minutter**  
**inkl. pause**

Tak til  
**Thomas Hamilton**

---

### GRATIS INTRODUKTIONER:

Man 20.02.2017  
Tor 02.03.2017

**Undervisningsmateriale**  
aalborgteater.dk/undervisning

---

# DON JUAN: BLOT TIL LYST

*Af Per Aage Brandt*

Molière (1622–1673) havde netop (1664) fået standset sin tre akter lange hyklerkomedie *Tartuffe* i Versailles, og han var endnu ikke færdig med det næste stort anlagte stykke, *Misanthropen*, der med sine omstændelige vers krævede mere, end øjeblikket tillod, så han kastede sig over et spansk stof, der efter Tirso de Molinas *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (“Bedrageren fra Sevilla og gæsten af sten”, 1630) var blevet spillet meget og i mange udgaver i de samme år, og som var særdeles populært – en statue, der er levende, og en fritænker, der får sin straf –, og nedkradsede hurtigt sin Don Juan på prosa og uden de store hensyn til tidens, stedets og handlingens enhed, nærmest som en revy med en gennemgående og psykologisk fastholdt hovedperson, der dog ifølge mange iagttagere heller ikke er ganske sammenhængende: hans hyklerpositurer synes at stride mod hans libertinske frimodighed, men kunne snarere svare til den Tartuffe,

Molière stadig havde i hovedet, og som han igen skulle sætte op i den endelige, fem akter lange udgave i 1667 (hvor stykket igen blev forbudt). Hans *Dom Juan ou le festin de pierre* blev præsenteret i februar 1665; komedien blev trukket tilbage ved påsketid samme år efter kun femten opførelser. Samme år blev Molières teaterselskab imidlertid forfremmet til Kongens Trup og udstyret med fast pension, så han kan næppe være faldet i unåde; men stykket blev aldrig genopført eller trykt i Molières tid. Det blev faktisk først sat på plakaten igen i 1847 – af Truppens efterfølger la Comédie-Française (stiftet 1680).

I Danmark er stykket blevet spillet af den franske hoftrup, ca. 1706, derefter i en første dansk oversættelse 1724 ved Didrik Seckmann på Grønne-gadeteatret. Senere blev det overtaget af Det Kongelige Teater, der benyttede J. B. Loddess fordanskning (1748) og et århundrede senere Th. Overskous (1844). Benedicte Arnesen-Kall oversatte hele

Molières produktion i 1869-70, og hendes Don Juan er beundringsværdigt præcis. Dagmar-teatrets opførelse i 1896 var imidlertid baseret på en oversættelse af Carl Mikkelsen; Poul Reumerts oplæsninger af stykket i 1949 benyttede en version ved Oluf Bang; og endelig oversatte Christian Ludvigsen stykket til Aalborg Teaters opførelse i 1962–63 og Folke-teatrets i 1963–64 (trykt 1964).

Myten om Don Juan er ellers blevet behandlet i alle tænkelige medier og diskurser, fra barokken til moderniteten, og figuren er blevet fortolket i mange retninger; lad os bare minde om Kierkegaards æstetiske kapitel om “de umiddelbare erotiske stadier eller det musikalsk-erotiske” i *Enten-eller* (1843), der rigtignok henviser til Mozarts og da Pontes pragtopera (1787).

*Per Aage Brandt oversatte Don Juan for Det Kongelige Teater i 2003, og teksten blev udgivet i bogform på forlaget Basilisk samme år. Programteksten er et uddrag fra et efterskrift Brandt skrev i forbindelse med udgivelsen.*



# AALBORG TEATER

AALBORGTEATER.DK

JERNBANEGADE 9-11  
POSTBOKS 1710  
9000 AALBORG

ADMINISTRATION 96 31 60 10

BILLETSERVICE 96 31 60 20

FIND AALBORG TEATER PÅ



## HOVEDSPONSORER

**BASIS•TRYK**  
— design og grafisk produktion

 **DET  
OBELSKE  
FAMILIEFOND**

**eniig**

**NORDJYSKEMEDIER**

 **spar Nord**  
FONDEN

 **aalborgportland**  
CEMENTIR HOLDING

## KERNESPONSORER



 **Arbejdernes Landsbank**

 **Carlsberg**

**clienti.**

 **MASKINFABRIKKEN  
FUGLSANGS EFTF, A/S**  
Fremstilling af tekniske scenekonstruktioner

**Færch & Co.**  
— BYGGER PÅ TRADITIONER —

**TORBEN VEJS FOND**  
— 60 års jubilæum 2012 —